

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 3

Artikel: Lai neût de Nâ : (patois jurassien des Clos-du-Doubs)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230807>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lai neût de Nâ¹

(Patois jurassien des Clos-du-Doubs. Recueilli
par Jules SURDEZ)

Se vôs l'ais rébie², i vôs en faîs ai ressœuvi², lai neût de Nâ, di temps de lai mâsse de mieneût, les tchevâx, les roudges-bêtes³, les fouëyes⁴ et les tchiëvres, se récriant⁵ et djâasant ensouenne. Des côps, mains nian pe aidé, les pouës et les dge-rennes s'en mâssiant⁶ aitot. Mains n'éprœuvètes pe de les allè écoutè, en piaice que d'allè à môtie⁷, vos mœurirïns⁸ an lai pitiatte di djoué.

L'annèe de lai grale, le Génat de lai Mé⁹, di temps que les dgens de l'Hôtâ étint tus an lai mâsse de mineût, se vagué¹⁰ d'allè écoutè ce que dirïnt ses bêtes, pai ïn petchus di bouéraincye¹¹ qu'è y aivaît fait ai sâtè ïn noué (un nœud).

— Ci côp, que diét tot d'ïn côp, lai dgement, aiprés aivoi heûnè¹², nôs se pouéyans encoué repôsè djunque ai Païtyes.

— Djunque à bon-temps que te veux dire ? Te rebôles¹³.

— At-ce que nôs n'ains pe dje mouennè le feumie po lai voingnéjon¹⁴ di paitchi fœûs¹⁵ ?

Aissembièe di Réton di Ciôs-di-Doubs

Lés aimis patoisants di Réton aint rècmencie yôs boinnes lôvrées lo 26 d'octôbre. Aiprés lai yéjure di protocôle, dés louènes bïn raicontées aint fait l'piaïji de tot lai rote. Lai piêce de Mr. l'aïbbé Tchaippate (Trâs Aidjôlats) feut tchoisi po être djûe lo 26 de janvrie. Que tos çés que tenant de r'voûere dés bons seûvenis d'lai driere mobilisâtion se réserveuchïnt ñi djo li.

Djôsèt Badèt.

— Et raimouennè le bôs de lai Côte és Tchevireux ?

— Ce n'ât pe des mentes¹⁶, mains po toi et moi, picre¹⁷, nôs airains enne peute crovèe ai faire.

— An ne nôs veut pe aippièye¹⁸ d'aivô l'aivâlèe de noi¹⁹ qu'èl ât tchoi c'te se-nainne.

— Ès vœulant aittendre le raidoux.

— Aîye²⁰, enne peute bësoingne nôs aittend les doux.

— Djeuse²¹ laiquelle ?

— Trïnnè aivâ lai Véye tchairrére²², chus enne yuate²³, le vouëe²⁴ de note dainnè²⁵ que nôs écoute dâs lai graindge et que veut don mœuri aivaint le djoué.

(Vôs me peutes craire, c'ât ïn aimœûnie²⁶, ïn djuëne teûfe²⁷ que me l'é recontè. Èl aivaît tot ô.yi dâs dôs enne roitche²⁸. S'è n'ât pe aitot moue, c'ât qu'è n'étais pe teni, lu d'allè an lai masse de mièneût. Ce n'étais pe ïn cathôlique.)

¹ La nuit de Noël ; ² oublié ; ³ bêtes à cornes ; ⁴ brebis ; ⁵ se hèlent ; ⁶ s'en mèlent ; ⁷ à l'église ; ⁸ vous mourriez, ou vôs muërïns ; ⁹ le Mas, la métairie ; ¹⁰ se risqua ; ¹¹ long volet de l'abat-foin ; ¹² hurler ; ¹³ tu divagues ; ¹⁴ les semailles ; ¹⁵ le « partir dehors », le printemps, *premier-temps*, premier temps, *bon-temps* ; ¹⁶ des men-songes s. fém. ; ¹⁷ bidet, cheval hongre ; ¹⁸ atterler ; ¹⁹ la grande chute de neige ; ²⁰ aîye, â.ye, ô, oui ; ²¹ Jésus (sait), *Due saît*, Dieu sait ; ²² vieille charrière ; ²³ traîneau ; ²⁴ ou *vae*, cercueil ; ²⁵ notre maître ; ²⁶ mendiant ; ²⁷ anabaptiste ; ²⁸ crèche, mangeoire.

LE PATOIS A LA RADIO

Prochaines émissions consacrées au patois :

23 novembre : Emission par F.-L. Blanc, sur le concours et le congrès de Nancy, de la Fondation Plisnier (en français).

7 décembre : Emission jurassienne, à Saint-Ursanne.

21 décembre : Emission fribourgeoise : sermon du doyen Perrin à Bulle.